

AUTORINĖ SUTARTIS NR. AR-100

2022 m. gegužės 24 d.
Vilnius

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, įstaigos kodas 290757560, kurios registruota buveinė yra Gedimino pr. 51, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus, veikiančio pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas) ir **Kristina Sprindžiūnaitė**, (toliau – Autorius), individualios veiklos pažymėjimo numeris 188728821, sudarė šią autorinę sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties dalykas

1.1. Autorius įsipareigoja pagal Užsakovo užsakymą savo sąskaita ir rizika išversti iš vokiečių kalbos į lietuvių kalbą Jellos Lepman (1981–1970 m.) kūrinį *Die Kinderbuchbrücke* (liet. *Knygų tiltas vaikams*) (toliau – Kūrinys), ir jį perduoti Užsakovui Sutartyje nustatytu laiku bei tvarka taip pat suteikiant neišimtinės autoriaus turtines teises naudoti Kūrinį šioje Sutartyje nurodytais būdais bei tvarka, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Autoriui už Kūrinio sukūrimą bei perduotas Užsakovui neišimtinės autoriaus turtines teises Sutartyje nustatytą autoriinį atlyginimą.

1.2. Kūrinys turi atitikti šias sąlygas:

1.2.1. teksto apimtis: iki 11,5 autoriinių lankų; išversto Kūrinio tekstas Užsakovui pateikiamas elektroniniu paštu „Word.rtf“ formatu, laikantis leidinio redakcinės kolegijos nustatytų reikalavimų.

1.3. Suteikiamos neišimtinės autoriaus turtinės teisės į Kūrinį. Ketinama:

1.3.1. išleisti Kūrinį spausdintos knygos forma;

1.3.2. padaryti Kūrinį viešai prieinamą internete;

1.3.3. įgarsinti ir kitaip viešai skelbti Kūrinį ar jo fragmentus;

1.3.4. išleistą Kūrinį platinti ir naudoti reprezentacinėms reikmėms;

1.4. Autoriaus neišimtinės turtinės teisės į Kūrinį Užsakovui suteikiamos 10 metų laikotarpiui nuo sąskaitos apmokėjimo dienos. Perduotų autorių teisių galiojimo teritorija yra Lietuvos Respublikos teritorija.

2. Kūrinio pateikimo ir priėmimo tvarka

2.1. Autorius įsipareigoja pateikti užsakymą ne vėliau kaip iki 2022 m. rugsėjo 1 d.

2.2. Užsakovas įsipareigoja įvertinti Autoriaus sukurto Kūrinio atitikimą reikalavimams, numatytiems šios Sutarties 1.2 p., per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Kūrinio pateikimo ir raštu informuoti Autorių el. paštu apie Kūrinio įvertinimo rezultatus, nusiunčiant į Autoriaus šioje Sutartyje nurodytą elektroninio pašto adresą informaciją apie pateikto Kūrinio atmetimą arba trūkumus ir reikalavimą pataisyti Kūrinį, kad jis atitiktų Sutarties 1.2 punkte numatytas sąlygas.

2.3. Jeigu per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Kūrinio įvertinimo dienos Užsakovas neišsiunčia Autoriui rašytinio pranešimo, Kūrinys laikomas priimtu ir Autorius įgyja teisę į Sutartyje numatytą autoriinį atlyginimą.

3. Šalių įsipareigojimai

3.1. Autorius įsipareigoja:

3.1.1. savo sąskaita ir rizika, savarankiškai ir sąžiningai, nepažeidžiant kitų autorių teisių, tinkamai išversti Kūrinį lietuvių kalba, atitinkantį Sutarties 1.2 punkte numatytas sąlygas, ir Sutartyje numatytu laiku pateikti jį Užsakovui;

3.1.2. pateikti Užsakovui tikslius duomenis reikalingus autorinio atlyginimo sumokėjimui ir jiems pasikeitus nedelsiant apie tai informuoti Užsakovą;

3.1.3. peržiūrėti Kūrinio redaktoriaus darbą, susipažinti su Kūrinio knygos maketu bei patikslinti ir pataisyti Kūrinį pagal Užsakovo reikalavimus, suderintus su Sutarties 1.2 punkte numatytomis sąlygomis, kurias turi atitikti Kūrinys, per 30 dienų nuo pranešimo gavimo iš Užsakovo dienos;

3.1.4. laikytis konfidencialumo sutarimo aprašyto Sutarties 6 punkte.

3.1.5. pagal galimybes dalyvauti Kūrinio pristatymo renginiuose.

3.1.6. nedelsiant informuoti Užsakovą apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti Sutarties.

3.2. Užsakovas įsipareigoja:

3.2.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais įvertinti Autoriaus pateiktą Kūrinį ir informuoti Autorių apie Kūrinio priėmimą, atmetimą ar reikalavimą pataisyti;

3.2.2. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais sumokėti Autoriui Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą;

3.2.3. naudoti Kūrinį tik Sutarties 1.3 punkte numatytais būdais;

3.2.4. užtikrinti Autoriaus asmenines neturtines teises į Kūrinį (autorystės teisę, teisę į autoriaus vardą ir teisę į kūrinio neliečiamybę); nurodomas Autoriaus vardas – **Kristina Sprindžiūnaitė**;

3.2.5. parengti ir išleisti Kūrinį;

3.2.6. nurodyti Kūrinio autorės vardą („Iš vokiečių k. vertė **Kristina Sprindžiūnaitė**“) skelbiant kūrinio fragmentus ir leidžiant Kūrinį spausdintinės knygos forma.

3.2.7. Autorei (Kūrinio vertėjai) skirti 5 (penkis) autorinius išleisto Kūrinio egzempliorius.

3.2.8. nedelsiant informuoti Autorių apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti Sutarties.

4. Autorinis atlyginimas ir jo išmokėjimo tvarka

4.1. Už Kūrinio sukūrimą ir perduotas neišimtinės autoriaus turtines teises į Kūrinį, numatytas Sutarties 1.3 punkte, Užsakovas sumoka Autoriui – 3000,00 eurų (tris tūkstančius eurų 00 ct.) autorinį atlyginimą tokia tvarka:

4.1.1. 1 200,00 eurų (vieno tūkstančio dviejų šimtų eurų) suma išmokama Autoriui ne vėliau kaip per 15 darbo dienų pervedant šią sumą į Autoriaus atsiskaitomąją sąskaitą, pateikus Užsakovui išversto teksto dalį ne mažesnę nei 2 autoriniai lankai (80 000 spaudos ženklų).

4.1.2. 1 800,00 (vieno tūkstančio aštuonių šimtų eurų) autorinis atlyginimas sumokamas Autoriui per 15 darbo dienų po to, kai Getės institutas (Goethe-Institut), pagal susitarimą Nr. TR-397-(4.67-01), perves lėšas už išverstą ir išleistą knygą.

4.2. Autorius savarankiškai susimoka mokesčius teisės aktų nustatyta tvarka ir pateikia Užsakovui sąskaitą–faktūrą.

4.3. Atlyginimą Užsakovas perveda į Autoriaus banko sąskaitą, nurodytą sutarties 7.09 punkte.

5. Šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka

5.1. Užsakovas, Sutartyje nustatytu laiku nepriėmęs Autoriaus pateikto Kūrinio arba raštu nepranešęs Autoriui apie pateikto Kūrinio atmetimą arba reikalavimą jį pataisyti, privalo sumokėti Autoriui visą Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą.

5.2. Jeigu Užsakovas, naudodamas Kūrinį, pažeidžia Autoriaus turtines ar asmenines neturtines teises, jis įstatymų nustatyta tvarka privalo atlyginti Autoriaus patirtus nuostolius (negautas pajamas) ir neturtinę žalą.

5.3. Autorius, pažeidęs Sutarties 3.1 punkte numatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius.

5.4. Sutarties šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu jos įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių jos negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*force majeure*).

5.5. Ginčai, kilę vykdam šią Sutartį, sprendžiami šalių susitarimu, o nesutarus – įstatymu nustatyta tvarka teisme.

6. Konfidenciali informacija ir asmens duomenų apsauga

6.1. Visi dokumentai ir kita informacija, kuriuos viena Šalis pateikia kitai Šaliai vykdam šią Sutartį laikomi konfidencialiais ir turi būti naudojami tik tam tikslui, kuriam jie skirti.

6.2. Konfidencialumo įsipareigojimas nėra taikomas, jei informaciją gaunanti Šalis gali įrodyti, kad:

6.2.1. informacija jos atskleidimo metu jau yra žinoma visuomenei;

6.2.2. informacija po jos atskleidimo tampa žinoma visuomenei ne dėl šioje Sutartyje išdėstyto konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimo;

6.2.3. informaciją privaloma atskleisti pagal imperatyvias taikytinų teisės aktų nuostatas su sąlyga, kad bus pateikiama tik ta informacija, kuri yra teisėtai reikalaujama, ir su sąlyga, kad atskleidžianti Šalis iš anksto raštu praneš kitai Šaliai apie prievolę atskleisti informaciją.

6.3. šalims yra žinoma, kad ši Sutartis ar jos pakeitimai, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų konfidencialios informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Užsakovo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį Užsakovo konkurencijai, ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų Sutarties sudarymo ar jos pakeitimo, bet ne vėliau kaip iki pirmojo mokėjimo pagal šią Sutartį bus paskelbta Centrinėje Viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje.

7. Baigiamosios nuostatos

7.1. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Sutarties šaliai.

7.2. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu.

7.3. Sutartis įsigalioja nuo Užsakovo užsakymo pateikimo dienos ir galioja iki 2023 m. gegužės 30 d.

7.4. Sutartis gali būti nutraukta šalių susitarimu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.721 straipsnio nuostatomis.

7.5. Vienašališkai nutraukti sutartį, nesikreipiant į teismą, gali viena iš šalių, jei kita nevykdo esminių sutartinių įsipareigojimų, taip pažeisdama Sutartį iš esmės. Kūrinio sukūrimo termino nesilaikymas yra esminis šios Sutarties pažeidimas.

7.6. Sutartyje neapertos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo nuostatomis.

7.09. Šalių parašai:

Užsakovas

Lietuvos nacionalinė
Martyno Mažvydo biblioteka
Gedimino pr. 51, Vilnius
Įmonės kodas 290757560
Tel. (8 5) 2398506
Banko kodas 70440
Sąsk. Nr. LT85 7044 0600 0128 4138
SEB bankas, Banko kodas 70440

Autorius

Kristina Sprindžiūnaitė